

**UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**E. P. DE LENGUA Y LITERATURA**



=====

**PRESENCIA DE LOS TOPÓNIMOS-ECÓNIMOS EN LA OBRA *BAJO LA SOMBRA DEL LIMONERO Y OTRAS HISTORIAS* DE ANDRÉS CLOUD**

=====

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN**  
**ESPECIALIDAD: LENGUA Y LITERATURA**

**TESISTAS:**

DEPAZ GODOY, Mariluz

SALVADOR ADVÍNCULA, Dila Kathy

JARA VERAMENDI, Robertina

**ASESOR:** Lic. Dante Jacobo Ramírez Mays

**HUÁNUCO, PERÚ**  
**2 018**

**ASESOR**

**Lic. Dante Jacobo Ramírez Mays**

**Resolución N° 0309-2018-UNHEVAL-FCE/D**

## DEDICATORIA

..

.

A Dios, por cada amanecer, a nuestros  
esfuerzos de los cinco años y a nuestros  
padres por el apoyo incondicional.

## **AGRADECIMIENTO**

Al escritor Andrés Cloud Cortés por contribuir a la literatura huanuqueña con sus obras y, en especial, a la profesora Jani Monago Malpartida por sus sabias enseñanzas, por guiarnos y motivarnos en el desarrollo de la presente investigación.

## ÍNDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
ÍNDICE	
RESUMEN	
INTRODUCCIÓN	

### CAPÍTULO I

#### MARCO TEÓRICO

<b>1.1</b>	<b>FUNDAMENTACIÓN DEL PROBLEMA Y LOS ANTECEDENTES</b>	
<b>1.2</b>	<b>CONCEPTOS FUNDAMENTALES</b>	
1.2.1	Toponimia	
1.2.2	Obra (entrevista)	23
1.2.3	Bajo (entrevista)	23
1.2.4	Sombra (entrevista)	24
1.2.5	Limonero (entrevista)	24
<b>1.2</b>	<b>DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS</b>	<b>25</b>
1.3.1	TOPÓNIMOS FORMADOS POR COMPOSICIÓN	
1.3.1.1	Compuesto quechua- quechua	
1.3.1.2	Compuesto quechua- castellano	
1.3.1.3	Compuestos castellanos- quechua	
<b>1.3.2</b>	<b>SEGÚN LA ENTIDAD GEOGRÁFICA</b>	<b>27</b>
1.3.2.1	Clasificación de la identidad geográfica	
1.3.2.2	Ecónimo	
<b>1.4</b>	<b>MARCO SITUACIONAL</b>	<b>28</b>
1.4.1	Narrativa regional contemporánea	
<b>1.5</b>	<b>VARIABLES, DIMENSIONES E INDICADORES</b>	<b>32</b>
<b>1.6</b>	<b>FORMULACIÓN DEL PROBLEMA</b>	<b>33</b>
<b>1.7</b>	<b>OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN</b>	<b>33</b>
<b>1.8</b>	<b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b>	<b>34</b>
1.8.1	Población	
1.8.2	Selección de la muestra	34
<b>1.9</b>	<b>JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA</b>	<b>35</b>
<b>1.10</b>	<b>LIMITACIONES</b>	<b>36</b>

**CAPÍTULO II**  
**MARCO METODOLÓGICO**

<b>2.1 MÉTODO DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>38</b>
2.1.1 Nivel de investigación	39
2.1.2 Tipo de investigación	39
2.1.3 Diseño de la investigación	39
2.1.4 Instrumento de recolección de datos	40
2.1.5 Técnicas de recojo, procesamiento y presentación de datos	40

**CAPÍTULO III**  
**DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

<b>3.1 PRESENTACIÓN DE RESULTADOS</b>	<b>41</b>
<b>3.2 CONTRASTACIÓN DE RESULTADOS</b>	<b>53</b>
3.2.1 Con la formulación del problema	
3.2.2 Según el contenido	
3.2.3 Según la teoría Toponímica	
3.2.4 Con los objetivos	
<b>Conclusiones</b>	<b>58</b>
<b>Sugerencias</b>	<b>59</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>60</b>

## INTRODUCCIÓN

En esta investigación hemos identificado la presencia de topónimos – ecónimos en la obra *Bajo la Sombra del Limonero y otras historias* de Andrés Cloud. Nuestro interés fue saber cómo los ecónimos repercuten en la obra literaria. La finalidad de la tesis fue determinar, analizar y describir el contenido de algunos párrafos donde se hallan los ecónimos.

Para explicar y describir la presencia de los topónimos–ecónimos, hemos apelado a diferentes autores como: Martín de las Pueblas, Andezej y Jan, José Varallanos y Gustavo Solís Fonseca.

La toponimia es el elemento natural o cultural que provoca, sugiere o induce para que una determinada identidad reciba, en el momento de su denominación, el nombre que el usuario de la lengua tiene. En la obra *Bajo la sombra del Limonero y otras historias*, la toponimia–ecónimia se distingue por describir los pueblos nombrados.

Nuestro estudio está organizado en tres capítulos. El I es el **MARCO TEÓRICO** donde consideramos diferentes estudios realizados de la toponimia, tanto nacional y regional. Pero, lo que no encontramos es el estudio de topónimos en una determinada obra literaria, por lo tanto, creemos que es la primera investigación de este tipo.

En el capítulo **II, MARCO METODOLÓGICO**, explicamos el método, el diseño de investigación y los instrumentos usados.

El capítulo III está conformado por **LA DISCUSIÓN DE RESULTADOS**, en el que presentamos los topónimos–ecónimos identificados en la obra. Luego analizamos los ecónimos mencionados con la ayuda de diferentes fuentes. Finalmente, con toda la información obtenida, interpretamos las palabras seleccionadas como topónimos.



## RESUMEN

La investigación consistió en determinar la presencia de topónimos–ecónimos en la obra ***Bajo la Sombra del Limonero y otras historias*** de Andrés Cloud Cortés.

Identificamos y describimos siete ecónimos en los cuentos de la obra: *Con-gona, Shanshamarca, Amacorral, Calcajal, Huallaga, Wancawasi, Chamaya, Toropampa, Hoyada, Taxaorgo y Puwajcocha.*

Los topónimos – ecónimos en la obra *Bajo la Sombra de Limonero y otras historias* de Andrés Cloud Cortés fueron analizados según el contexto de la obra, teniendo en cuenta la entrevista del autor y otras fuentes como: ***Ri-maycuna Quechua de Huánuco, Notas para un Diccionario de Huanu-queñismo, Shimikunata asirtachikillka Inka ~ Castellano, Diccionario Inga ~ Castellano y Diccionario quechua Chachapoyas – Lamas.***

La acción o la facultad de narrar de Andrés Cloud son con un lenguaje sencillo, figurado y con el uso constante de términos que nos lleva a imaginar lugares y espacios especiales.

En el trabajo primero presentamos los topónimos–ecónimos identificados en la obra. Luego analizamos los ecónimos mencionados con la ayuda de diferentes fuentes bibliográfica. Finalmente, con toda la información obtenida, interpretamos las palabras seleccionadas.

**PALABRAS – CLAVES:**

Topónimo

Ecónimo

Presencia

obra

## SUMMARY

The present investigation had as objective to determine the presence of the toponyms, mainly of the eonyms in the literary work "Under the Shadow of Limonero and other histories" of Andrés Cloud. In order to do this, we first identify the etymonotic place names in each story in order to analyze and explain each place name found throughout the history of the work. The toponimia has several sub-domains but the research consisted in identifying the presence of toponyms-echelons and then describing the following echoes: Congona, Shanshamarca, Amacorral, Calcajal, Huallaga, Wancawasi, Chayama, Toropampa, Hoyada, Taxaorgo and Puwajcocha. The importance of the place names - eonyms in the work "Under the Shadow of Limonero and other histories" of Andrés Cloud, is evidenced in its majority. The eonyms found in the work; Are unique towns because each of them have their particularity for example: Toropampa, is a flat place where livestock abounds; Its traditional celebration celebrates it all the years where the fight of the black and white bull takes place. The eonyms found throughout the literary work are eleven; Each of them was analyzed from the paragraphs of the text with the help of different sources such as: "Rimaycuna Quechua de Huánuco", "Notes for a Dictionary of Huanuqueñismo", ShimikunataasirtachikillkaInka ~ Castellano, Dictionary Inga ~ Castellano ¿And? Quechua dictionary Cha-chapoyas - Lamas ". With all this information we analyze and interpret each e-card mentioned in the literary work.

**KEYWORDS:** Toponym. Ecónimo. Presence. Work.

## CAPÍTULO I

### MARCO TEÓRICO

#### 1.1 FUNDAMENTACIÓN DEL PROBLEMA Y LOS ANTECEDENTES

Los nombres de los lugares en nuestro país son parte de la identidad cultural que nos representa, de forma específica, del lugar de donde provenimos. Dichos nombres nos hablan de la historia social de los pueblos, en este caso estamos hablando de la toponimia. La presente investigación consistió en analizar la presencia de los topónimos-ecónimos en una determinada obra del escritor huanuqueño Andrés Cloud.

Desde tiempos remotos, la toponimia es un tema que ha sido abordada en la literatura. Si vamos al contexto nacional y hablamos de literatura peruana encontramos famosas obras donde se evidencia la presencia de topónimos que designan nombres de lugares, por ejemplo: *Los perros hambrientos* de Ciro Alegría Bazán en donde podemos leer: “... *hacía años, en la fiesta de **Sancopampa**, bailó mucho con el Julián*”. Y así numerosos autores peruanos, de diferentes regiones, designan los topónimos en sus obras porque estos dan mayor énfasis a la narración.

En nuestra región tenemos excelentes y honorables autores como Samuel Cardich, Mario Malpartida, Virgilio López, Manuel Nieves, Miguel Rive-

ra, Víctor Domínguez, José Varrallanos y Luis Mozombite Campoverde. Ellos nos representan con sus diversas obras, con estilos propios y únicos. Sus obras nos dan a conocer vivencias, costumbres, ideologías, creencias.

Andrés Cloud es un autor particular en nuestra región, en el sentido de que en muchas de sus obras narra sobre las zonas rurales y utiliza constantemente topónimos.

Es autor, entre otras obras, ¡de Usted comadre debe acordarse! *Eso ¡y otros sucesos, ¡Hay! Carmela, Los últimos días de papá Ata*, y la más conocida por los lectores huanuqueños: *Bajo la sombra del limonero y otras historias*, libro que es materia de nuestra investigación ya que en este texto se encuentra más la presencia de topónimos en diferentes contextos.

En esta investigación consideramos como antecedentes teóricos directos e indirectos a los siguientes estudios que define a la toponimia:

*“Hay que mencionar una rama de la toponimia que se llama histórica. Esta estudia la historia de los nombres. El proceso del cambio del nombre puede ser la causa de cambios fonéticos, fonológicos y morfológicos, es decir, por motivos lingüísticos (a través de los cuales podemos estudiar la historia*

*de la lengua), o por la necesidad de cambiar el nombre entre los usuarios. En general podemos decir que la toponimia histórica nos ofrece reconocer diferentes aspectos históricos, así como lingüísticos de una sociedad o territorio.*

*La toponimia sirve también a otras disciplinas, por ejemplo La Etimología, La Etnografía o, igualmente, a la hora de crear un atlas lingüístico". (Toponimia de Ribargoza, Martín De Las Puebas, 2003, p. 9.)*

De la misma manera podemos leer en el libro de Anderzej & Jan lo siguiente:

*"Los topónimos que hemos analizado pueden tener su origen en los tiempos preincaicos, incaicos, coloniales y republicanos. Los nombres pudieron ser dados por la población local, las autoridades coloniales o republicanas, los cartógrafos gubernamentales o por los miembros de excursiones o expediciones científicas del siglo XX. Juntamente con los cambios de la lengua fueron produciéndose también cambios en los nombres heredados de los antiguos moradores del lugar. Ya en los tiempos de la colonia los topónimos fueron sometidos a una gran influencia del castellano y del quechua. Por último, al cambiar las lenguas los nombres podían*

*ser traducidos con lo cual perdería su carácter original". (Andrzej & Jan, El alfabeto 1978.p.25).*

José Varallanos, en su libro titulado *Historia de Huánuco*, 1978. p.25 nos dice:

*"El hombre como ser individual o perteneciendo a un grupo humano actúa sobre un medio geográfico. Los cerros es el escenario sobre el que se desenvuelve sus facultades. Nombres y accidentes geográficos se comprometen y se complementan en cierta manera.*

*Es lamentable que no se haya respetado los topónimos de los distritos. No se ha tenido en cuenta el profundo significado que encierra sus originarios nombres con los que fueron designados por sus primitivos pobladores, quienes con el más escrupuloso cuidado, observación profunda comparaciones precisas buscaban los nombres de las áreas geográficas para bautizarlas con términos que justifican la razón".*

También, acerca de las voces topónimos, Luis Hernán Ramírez en su libro *Estructura y fundamento del lenguaje* nos dice:

*“En las voces topónimas los habitantes han tenido cuidado de relacionar o poner un nombre basado en la realidad o que tenga parecido con una configuración del terreno, las semejanzas de algunos animales y objetos. Existen lugares que conservan nombres originarios, como: Yahuargaga (cerro rojo). La vinculación de los topónimos prehispánicos a la lengua castellana u otros dialectos, viene a formar una realidad toponímica compleja”. (1974. p. 22)*

En el libro *Topónimo Ancash y las limitaciones* Solis Fonseca Gustavo. (1984) Afirma:

*«La toponimia es una disciplina que estudia los nombres de los lugares o topónimos (llamado también nombres geográficos). La toponimia es parte de la onomástica. Un nombre alternativo para toponimia es de toponomástica. En uno u otro caso se trata de la ciencia cuyo objeto de estudio son los nombres geográficos y, por extensión, los sistemas de denominación elaborados por los grupos humanos para asignar nombre a las entidades geográficas. Todo sistema de denominación es una elaboración cognitiva de una cultura, por tanto es producto mental que evidencia una determinada construcción cultural. Los topó-*



*nimos de un área geográficos pueden ser clasificados de acuerdo a una serie de criterios (según el origen lingüístico y la identidad geográfica a la que se denomina)».*

En el mismo libro de Solís se manifiesta que en el estudio de los topónimos se debe tener en cuenta los siguientes principios:

***Principios de constructividad.*** *Exigen que los estudiantes deben analizar y saber el nombre de los diferentes lugares y cuál es su significado.*

***Principio dinámico.*** *La construcción de estos conceptos exige ciertas experiencias concretas que requiere investigación para saber el origen de las diferentes terminologías que han motivado la denominación. Se ha podido constatar que la toponimia es la proveniente de la naturaleza, expresando la configuración, formación del suelo, accidente geográfico y producción. Tiene su mérito porque son nombres que fueron puestos por los primitivos habitantes indígenas y han sido respetados hasta hoy, con pocas variantes de su dialecto original (p.9)*

## SOCIEDAD Y TOPONIMIA

Los nombres son parte de la realidad social y elementos importantes en la interacción de las sociedades humanas, para cuyos miembros constituyen símbolos sociales. Las lenguas y los nombres toponímicos son también objetos sociales con los cuales los miembros de una sociedad guardan distintas relaciones. Las actitudes de las personas, con respecto a la lengua y a los nombres, son parte de ese complejo de interacción social. Las actitudes determinan relaciones de simpatía o de empatía con los nombres geográficos, como consecuencia de lealtades y deslealtades con dichos nombres.

*«La toponimia se preocupa por el origen y la significación de los nombres propios de lugares y, para la investigación toponímica es de suma importancia la fonética de los nombres que tiene como base la lengua dialectal. Aunque las lenguas nativas pertenecen en condición de lenguas ágrafas, situación que llevó a representarlos con signos del alfabeto español». (Alonso Gregorio de Escobedo, *Topónimos antiguos de un viajero* 1964. p. 34)*

*«La toponimia es la una parte de la onomástica que se encarga de estudiar los nombres geográficos, uno u otro caso se trata de la ciencia cuyo objeto de estudio son los nombres geográficos y, por extensión los sistemas de denominación elaborados por los grupos humanos para asignar nombres a las entidades geográficas.*

*Sin duda, la discusión sobre el problema el nombre primitivo ha sido una constante a lo largo de gran parte de la historia u otros investigadores. En ese afán por demostrar la lengua que hablábamos los hombres en los orígenes de nuestra existencia».* (Torero, *Los dialectos quechuas. In: anales científicos. 1948. p. 5.*)

Al respecto en el libro *Toponimia y arqueología*, de La Torre Vega, podemos leer:

*«La toponimia guarda el recuerdo de pueblos anteriormente dominantes, que fueron luego expulsados o cuyo régimen fue abolido. Que la toponimia es movediza, lo atestiguan, desde luego, eventos históricos relativamente recientes. Además, la toponimia guarda el recuerdo de lenguas antiguamente habladas en una región».* (1997. p. 32).

## 1.2 CONCEPTOS FUNDAMENTALES

### 1.2.1 TOPONIMIA

La palabra **toponimia** está compuesta por dos voces griegas: **topos**, que significa **lugar** y **onoma** que significa **nombre**. Así podemos establecer que la toponimia es una disciplina que se dedica al estudio de los nombres de lugares: países, ciudades, montañas, mares, flores, nombres de animales y ríos. Pese a la relativa novedad de la palabra, el anhelo del hombre por conocer el origen y la evolución de la denominación, tanto del lugar donde vive como de otros lugares que le rodean, es casi tan viejo como la humanidad que ha pasado una historia larga; es así descubrimos otras y otras de manera sucesiva, siguiendo las vicisitudes históricas, hasta encontrar las más antiguas que corresponden con los topónimos de los primitivos pobladores.

*«Los topónimos distinguen y particularizan accidentes geográficos, lo que corresponde a su naturaleza de nombres propios: “Los nombres propios son, por sí mismos, nombres sin significación propia, nacidos por la necesidad de particularizar las diferentes versiones de una misma clase, especie o género de la realidad». (José Alcina, Sobre la traducción y el significado de topónimos” 1987, p. 502).*

Como ya hemos indicado, la toponimia es un conjunto de huellas que en un territorio han dejado todos sus habitantes desde los vetustos hasta los más recientes. Entonces, si hablamos de la toponimia español quechua, de esta manera podemos establecer el poblamiento lingüístico que encontramos en diferentes lenguas de nuestro país, la presencia de topónimos que pueden ser: quechua, aimara, shipibo. En todas estas denominaciones se encuentran la manifestación de nuestros antepasados, de los nombres de lugar y así, la toponimia, es objeto de interés no solo para los lingüistas, sino también para los historiadores o geógrafos.

En base de lo dicho en el párrafo anterior, podemos decir que la toponimia resulta ser una disciplina auxiliar de varias otras ciencias. Por otra parte, su desarrollo necesita auxilio de las demás. Así podemos advertir que, por una parte, gracias a los estudios toponomásticas se facilitan diversos conocimientos de hechos geográficos, históricos, arqueológicos o étnicos, pero por la otra, la ciencia de toponimia tampoco es autosuficiente y muy a menudo aprovecha la ayuda de la geografía, historia, arqueología o etnología.

A través de los nombres geográficos de cierto territorio podemos contemplar varias fases de su historia. La presencia de la toponimia en la obra ya mencionada, podemos asemejar a un testigo mudo y eterno de su historia que reside en los nombres de montes, ciudades o ríos. Cada uno de los topónimos refleja cierta realidad. Es verdad que los significados de los topónimos son más razonables de lo que podríamos pensar. No se trata solo de

las etiquetas vacías que sin razón aparente designan algún lugar. Por el contrario, los topónimos están estrechamente relacionados con los fenómenos que denominan.

El objeto de los estudios toponímicos no es solo de su origen, sino también el proceso de la denominación de los lugares, especialmente la búsqueda de los motivos principales para crear un nombre geográfico. Al reflexionar sobre los motivos de cierta denominación geográfica hay que tener en cuenta este vínculo. Si quisiéramos explicar el significado de un topónimo deberíamos rechazar todos los juegos de palabras, metáforas dudosas. Deberíamos percibir los topónimos con los ojos de sus inventores antiguos.

Lo que podemos intuir de estas palabras es que un rasgo característico de las denominaciones toponímicas es el realismo. Desde otro punto de vista, este realismo se muestra como el carácter autoexplicativo de numerosos topónimos. La autoexplicación siempre fue propia a los nombres de lugar.

Así podemos ver que la naturaleza de los topónimos es muy peculiar. El sistema léxico de los topónimos está integrado en el sistema de la lengua, no obstante, a la vez se diferencia de él.

La toponimia de un territorio que enlaza la lengua actual con la de épocas pasadas y con otras lenguas antiguas o modernas habladas en ese lugar, ya que contiene formas coincidentes con las de la lengua común y formas arcaicas y antiguas, más o menos adaptadas y evolucionadas, representativas de un estadio diacrónico o lingüístico anterior. Los topónimos son palabras utilizadas diariamente, forman parte del léxico activo de los hablantes y presentan, entonces, las realidades lingüísticas. Sin embargo, se trata de palabras que en muchos casos han perdido su significado primitivo y hoy en día sirven solo para designar diferentes lugares de una manera aislada, ya que los hablantes, que utilizan los topónimos en actualidad, ya no relacionan sus significantes con los significados antiguos.

A base de lo ya dicho podemos establecer que el topónimo es el resultado de un proceso histórico de diferentes culturas de la denominación de un lugar, que puede ser presentado por cualquier elemento geográfico. Las denominaciones alternativas del topónimo que están en la obra que estudiamos a base de la derivación y la composición de los nombres de lugar o sitio y el nombre geográfico que se presenta como: hidrónimo, zootopónimo, fitopónimo, antropónimo, ecónomos. En tal sentido clasificamos, analizamos, determinamos e identificamos la presencia de los topónimos en la obra *Bajo la Sombra de Limonero*, de Andrés Cloud.

### 1.2.2 OBRA

Según el breve diccionario etimológico de la lengua española; proviene del latín **opera** que significa trabajo, esfuerzo; o del indoeuropeo **op** que es «trabajo» o «trabajar; producir mucho». Cualquier producción del entendimiento en ciencias, letras o artes, y con particularidad la que es de alguna importancia.

En nuestro caso, nuestra investigación está relacionado con la obra de escritor huanuqueño Andrés Cloud Cortés.

### 1.2.3 BAJO

Según el breve diccionario etimológico de la lengua española, bajo “(adjetivo) de poca altura, inferior: (prepositivo) debajo de, en lugar inferior; (sustantivo) hombre que canta con los tonos musicales más graves”: latín tardío *bassus* “gordo, bajo”, posiblemente del osco. De la familia: abajo, baja califonia, bajar, debajo, Países Bajos, rebajar; posiblemente Bahamas.

Según el autor Andrés Cloud Cortés de la obra *Bajo la Sombra limonero y otras historias* nos dijo que **bajo** es un árbol de poca altura que tenía en su huerto de su madre y que este árbol daba sobra.



#### 1.2.4 SOMBRA

Según el breve diccionario etimológico de la lengua española proviene del latín vulgar – *subumbrare* «sombrar» (fuente también del francés antiguo *sombre* “sombra”, [adjetivo] “oscuro, sombrío”), del latín sub- “debajo”. *Umbrare* “sombrar”, de *umbra* “sombra”. Del indoeuropeo *ondhro* “sombra”, de *ondh-*, variante de *andho-* “siego; oscuro”. De la misma familia: *asombrar*, *penumbra*, *sombrero*, *sombrilla*, *sombrío*, *umbela*. El español *sombra* puede haberse derivado del latín *umbra* de otras dos maneras: ya sea pasando por una forma *ombra*, habiéndose interpretado el plural *ombras* como las *sombras* y habiéndose comunicado la *s-* al singular por analogía, o la *s-* puede deberse al influjo del sol en frases frecuentes con las dos palabras, como *sol y sombra*.

En la entrevista el autor conceptualiza la palabra indicada como *sombrío* que daba el árbol de limón que había en el huerto de su madre.

#### 1.2.5 LIMONERO

Según el breve diccionario etimológico de la lengua española; “fruto del limonero (árbol, *Citruslimonia*)”: Árabe *laymun* (colectivo) “limón” (variante *límun*). Del persa *limun* “limón”. De la misma familia: *lima*.

Árbol auranciáceo de flores olorosas, de color rosa por fuera y blancas por dentro. Fruto del limón.

Andrés Cloud, el autor de la obra nos vuelve a recalcar que limonero fue un árbol de tamaño mediano que tenía en su huerto, este árbol daba sombra y ahí el perro Pibe tomaba su siesta.

### **1.3 DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS**

#### **1.3.1 TOPÓNIMOS FORMADOS POR COMPOSICIÓN**

*«Son los topónimos que tiene dos o más términos y generalmente formados por uno genérico y específico. El término genérico es el que indica la naturaleza o características del elemento geográfico denominado y el término específico que lo indica de la manera particular. El genérico siempre es un nombre común, mientras que los específicos pueden pertenecer distintas categorías gramaticales», en Alcázar & Alcárate, 2005. p. 96*

##### **1.3.1.1 Compuesto quechua- quechua**

Son los topónimos cuyos componentes son nombres que modifican a otros nombres denominados núcleos.

*“Comparación con otros el análisis de los topónimos quechuas sea más fácil ya que no existen intentos de reconstrucción del vocabula-*

*rio protoquechua o diccionarios etimológicos que permitan identificar las palabras sacadas por el quechua de otras lenguas. No se puede tomar como punto de partida el que todas las palabras recogidas en el siglo XX o en el XVI en los diccionarios quechuas sean efectivamente palabras pertenecientes a esa lengua. Parte de esas palabras, por ejemplo en los dialectos empleados en el departamento de Ancash pueden proceder del kulli, así como algunas del dialecto cusqueños proceden del aymara y del puquina”.*

- ◆ Shanshamarca
- ◆ Wancawasi
- ◆ Pucallpa
- ◆ Wuancapi

#### **1.3.1.2 Compuesto quechua- castellano**

Son los topónimos que presentan en sus modificadores palabras de origen quechua y el castellano se presenta en segundo lugar; en algunos casos funciona con adjetivo.

- ◆ Amacorral

### **1.3.1.3 Compuestos castellanos- quechua**

Son los topónimos que presentan en segundo lugar el componente de filiación quechua, modifica al componente castellano.

- Toropampa
- ◆ Congona

## **1.3.2 SEGÚN LA ENTIDAD GEOGRÁFICA**

### **1.3.2.1 Clasificación de la identidad geográfica**

Todos los topónimos son claros y descriptivos, quiere decir, que dentro de sí llevan la información sobre los aspectos o acontecimientos reales o ficticios que han originado. Hay que decir que el motivo que provoca la designación de un lugar que existe siempre. No obstante, a veces podemos encontrar topónimos cuyos motivos de la denominación nos están escondidos, sea por la escasez de los materiales conseguidos, sea por la procedencia prehistórica. La existencia del motivo para la denominación de un lugar debe ser la razón de una clasificación toponímica.

*“Puesto que los topónimos dan nombre a infinidad de elementos del mundo real, se pueden clasificar teniendo en cuenta la naturaleza geográfica de estos elementos; los grupos resultantes serían de este tipo: poblaciones*

*construcciones aisladas, orónimos, hidrónimos, fitónimos” (...)* Alcazar&Alcárate, 2005. p. 97.

*“Es el ente geográfico que tiene identidad reconocible procesada cognitivamente por una cultura en el marco de su visión del mundo. Se trata en realidad de las distintas categorías geográficas culturalmente reconocidas o ideadas por una cultura. Cabe hablar en este contexto de categorías geográfico- etnográficas, pues debe reconocerse el principio organizador de la cultura específica como matriz cognitiva que genera las categorías particulares de cada cultura, y que se presenta formando sistemas”* (Solís, 1997. P.22.).

En la clasificación entramos diferentes tipos de nombres como: fitonimia, hidrotponimia, antrotoponimia, orónimos, ecónimos, (...) y en este caso nuestro centro de estudio es la economía.

### **1.3.2.2 Ecónimo**

En el estudio sobre los ecónimo tenemos dos autores que lo denominan de la siguiente manera:

Solís Fonseca (1997) afirma: “Los Ecónimos. Nombres propios de lugares habitados” (p.25)

La lingüista Podol Skaja dice que los ecónimos, son nombres de poblados de tipo urbano llamados astiónimos; o de tipo rural, llamándolos comúnimos.

## 1.4 MARCO SITUACIONAL

### 1.4.1 Narrativa regional contemporánea

Cuando hablamos de la literatura regional contemporánea debemos saber su trayectoria. Según <sup>1</sup>Luis en su obra *Ars nativa: apuntes sobre literatura huanuqueña*, clasifica; tres tipos de literatura en el período de la “estabilización colonial”, y que de ello no puede estar ajena la literatura hecha en esta región.

En el siglo XX cuando las noticias que dan cuenta de la labor literaria de Huánuco son más numerosas y así mismo, confiables. En términos generales podemos advertir en la narrativa huanuqueña de este periodo dos fases nítidamente diferenciadas: la primera sería la que abarca desde las décadas de los años 20, cuando Enrique López Albújar publica sus *Cuentos andinos*, hasta 1972, año que se editó la novela *Negro cielo* de Pedro Cardich Ronquillo. La segunda etapa empieza desde la publicación antológica del libro *Tres en raya* (1985) que contiene trabajos narrativos de Andrés

---

<sup>1</sup>MOZOMBITE CAMPOVERDE, Luis Hernán, *Ars nativa, apuntes sobre la literatura huanuqueña*. Edit. El libro huanuqueño. 1ª edición: Huánuco, Perú, 2009.

Cloud, Samuel Cardich y Mario A. Malpartida, pasando por el año clave de 1986 y llegando hasta nuestros días.

Tres son los escritores más representativos de este auge de la narrativa en Huánuco. El primero de ellos, es Andrés Cloud (Huánuco, 1941), autor de los libros de cuentos *Cielo de Congona* (1989), *Bajo la sombra del limonero* (1998), *En la vida hay distancias* (1999), *¡Eso! y otros sucesos* (2007) y *Canción de otoño* (2009) aparte de la ya citada *Usted comadre debe acordarse*. También es autor de las novelas *Los últimos días de Papá Ata* (1999), *¡Ay, Carmela!* (2003) y *El gran desafío* (2005). El segundo es Samuel Cardich (Huánuco, 1947), por su parte, ha publicado los libros de cuentos *Malos tiempos* (1986), *Tres historias de amor* (1996), *La muerte puede llegar mañana* (2003), *El país de otra gente* (2005), *Caminos cruzados* (2008) y *El último petirrojo* (2008). En su haber tiene también excelentes libros de poesía: *Hora de silencio* (1986), *De claro a oscuro* (1995), *Mudanza* (1999), *Último tramo* (2002), la plaqueta *Blanco de hospital* (2002) y *Puerta de exilio* (2008). Como el tercer representante tenemos a Mario A. Malpartida (Lima, 1947), capitalino radicado en Huánuco desde 1969, publicó los libros de cuentos *Pecos Bill y otros recuerdos* (1986), *Un bolero más y otras canciones del recuerdo* (1989), *Cercos y soledades* (1990), *Cuentos rodados* (1991), *Además del fuego* (1999), *Con olor a vino* (2007) y *El fantasma de un cajón y otras apariciones* (2008). También le corresponde la autoría de las novelas *El viejo mal de la melancolía* (2002) y *Una loma bendita* (2003).

Es importante resaltar a los nuevos escritores que cooperan en el desarrollo de la literatura huanuqueña de los tres ya mencionados, entre ellos tenemos a Andrés Jara Maylle, Gino Damas, Víctor Rojas, Jorge Gabino, Luis Mozombite Campoverde y otros más.

La obra *Bajo la sombra del limonero* editada por primera vez en abril de 1998, en las sucesivas reediciones fue incrementado y modificado, no solo algunos textos del libro, sino incluso la segunda parte del título genérico del mismo: y otras historias. En aquel entonces el volumen reunía solo ocho textos, en esa oportunidad se estabiliza en quince cuentos. Esta obra de larga trayectoria tiene un buen acogimiento por los lectores. Por lo cual, nuestro interés está basado en analizar la presencia de topónimos en cada cuento con la finalidad de prevalecer los nombres designados de nuestros antepasados.



## 1.5 VARIABLES, DIMENSIONES E INDICADORES

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	INDICADORES DE OBRA
<b>Variable independiente</b> La presencia de topónimos- ecónimos	Nombres geográficos	Ecónimos	Amacorral Shanshamarca Congona
<b>Variable dependiente</b> La <i>Bajo la sombra de limonero y otras historias</i>	Cuentos	Topónimos-ecónimos formados por composición	Quechua-quechua
			Quechua-castellano
			Castellano-quechua

La variable independiente, presencia de topónimos-ecónimos, comprende los nombres geográficos que se encuentran en los cuentos de la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*. Nuestro principal objetivo es identificar y analizar los topónimos-ecónimos, tales como: *Cascajal, Amacorral, Shanshamarca, Congona (...)*.

La variable dependiente, la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* se clasifica los topónimos formados por composición en: Compuesto quechua-quechua, quechua-castellano, castellanos-quechua.

## **1.6 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

Respecto al problema descrito, nos planteamos las siguientes preguntas:

### **1.6.1 Problema general**

¿Existen presencia de topónimos –ecónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud”?

### **1.6.2 Problemas específicos**

¿Cómo se identifica el autor con la presencia de topónimos- ecónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* de Andrés Cloud?

¿Qué cantidad de topónimos ecónimos se presenta en la *Bajo la sombra de limonero y otras historias* de Andrés Cloud?

¿Existe relación entre los ecónimos y la toponimia en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud”?

## **1.7 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.7.1 Objetivo general**

Determinar la presencia de topónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud.

### 1.7.2 Objetivos específicos

**Describir** los topónimos ecónimos mediante sus vivencias en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud.

**Analizar la** cantidad de topónimos ecónimos en la *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud

**Explicar** la relación entre los ecónimos y la toponimia en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud.

## 1.8 POBLACIÓN Y MUESTRA

### 1.8.1 POBLACIÓN

La población está constituida por los cuentos que encontramos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud, conformada por los siguientes:

- ◆ Bajo la sombra del limonero
- ◆ Baño natural
- ◆ Campanas
- ◆ Lino, Avelino, alevino al vino
- ◆ Titito presidente
- ◆ Tres historias mínimas y un epílogo
- ◆ Tres por veinte
- ◆ ¡Abajo en la timbirimba!

- ◆ Cotitos
- ◆ En tiempos del pensamiento
- ◆ Historia de un albino llamado Albino
- ◆ Palabra de mujer
- ◆ Yurajtoro, Yanatoro
- ◆ Los polvitos de Ofelia

### **1.8.2 SELECCIÓN DE LA MUESTRA**

Compuesto por las palabras ecónimos que se ha encontrado en los cuentos de la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* que mencionamos a continuación.

- ◆ Congona
- ◆ Shanshamarca
- ◆ Amacorral
- ◆ Wancawasi
- ◆ Toropampa
- ◆ Whancapi
- ◆ Pucallpa

## 1.9 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA

Es importante realizar el estudio de la presencia de topónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* de Andrés Cloud. Ya que aún no existe un trabajo sobre la presencia de topónimos en una obra literaria sobre un escritor huanuqueño.

En este caso aremos conocer la utilidad de los nombres propios de los lugares que son originados de la toponimia, porque es de mucha importancia ya que ayudará a los lectores a conocer los nombres de los lugares utilizados en dicha obra y también podrá clasificarlos. Asimismo nos permite demostrar que es un tema de mucho predominio que necesita ser estudiado, ya que aún no se encuentra estudios realizados sobre “La presencia de topónimos en la obra *Bajo la Sombra de Limonero y otras historias*”.

En esta investigación tenemos un estudio profundo que ayudará a interpretar y entender mejor el libro a los futuros lectores. Y por otra parte permitirá valorar esa obra, demostrando su alta calidad literaria dentro de la literatura huanuqueña, peruana, y por qué no latinoamericana, ya que aún no existen trabajos que describan, analicen e indaguen sobre este aspecto de la obra.

## 1.10 LIMITACIONES

Las diversas limitaciones que se tuvo en la realización de la tesis fueron:

- a. Dificultad en elegir el tema a investigar

- b. Inconveniente con la economía para adquirir libros
- c. Esfuerzo de procesar la información sobre la investigación
- d. Dificultad de elegir la definición de la toponimia
- e. Inconveniente en analizar los ecónimos encontrados en la obra; por falta de fuentes bibliográficas
- f. Inadecuación del grupo en los horarios fijados

## CAPÍTULO II

### MARCO METODOLÓGICO

#### 2.1 MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

El método de investigación es descriptivo explicativo. La lectura de la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* nos ha permitido determinar la presencia de topónimos – ecónimos. Sampiere nos habla de la investigación descriptiva; él sostiene: “*el describir situaciones y eventos implica decir cómo es y cómo se manifiesta determinados fenómenos*”. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometida a análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o escoger información de manera independiente o conjunta sobre las variables a las que se refieren; su objetivo no es como se relaciona estas. Es útil para mostrar con precisión los ángulos o dimensiones de los fenómenos, sucesos, comunidad, contexto o situación.

Sampiere, sobre la investigación explicativa, sostiene que va más allá de la descripción de conceptos o fenómenos o del establecimiento de relaciones entre conceptos; están dirigidos las causas de los eventos físicos o sociales; se centra en explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se da este, o por qué dos o más variables están relacionados. Las

investigaciones explicativas más estructuradas que las demás clases de estudios y, de hecho implican los propósitos del estudio.

Este método nos ayudó a identificar y analizar la presencia de topónimos – ecónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud. Asimismo nos permite determinar los nombres de los lugares ideados o reales utilizados en la obra por el autor.

### **2.1.1 Nivel de investigación**

Descriptivo y explicativo

### **2.1.2 Tipo de investigación**

Investigación cualitativa de carácter hermenéutico; porque se determinó y analizó los topónimos ecónimos en la obra literaria.

### **2.1.3 Diseño de la investigación**

El diseño de la investigación está relacionado a los variables, y se conforma del siguiente esquema.

**M1 -----O1**

**M1.** Muestra la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*.

**O1.** Información obtenida acerca de la presencia de topónimos- ecónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*.



#### **2.1.4 Instrumento de recolección de datos**

##### **Fichas**

Son formatos de tamaño estándar A5 (250 mm x 148) que sirvieron para registrar la información procedente de las fuentes consultadas. Se emplearon fichas textuales relacionadas con la presencia de topónimos en los cuentos de Andrés Cloud, específicamente en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*.

#### **2.1.5 Técnicas de recojo, procesamiento y presentación de datos**

##### **◆ El fichaje**

Esta técnica nos permitió registrar los datos que se fueron obteniendo mediante la identificación. Con esta técnica se recogió la información sobre la presencia de topónimos- ecónimos en obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* de Andrés Cloud.

##### **◆ El análisis de contenido**

Es una técnica objetiva, sistemática que nos ayudó identificar y analizar los topónimos encontradas en la obra según el contexto.

##### **◆ Entrevista**

Se entrevistó al autor del libro: Andrés Cloud Corté

## CAPÍTULO III

### DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El objetivo de la presente investigación es determinar la presencia de los topónimos- ecónimos de la *Bajo la sombra de limonero y otras historias* de Andrés Cloud. A continuación, registramos, describimos, explicamos y analizamos los lugares encontrados en cada cuento, según el contexto de la obra Y apoyándonos a otras fuentes de estudios.

#### 3.1 Contrastación de resultados

Los topónimos-ecónimos encontrados en la *Bajo la sombra de limonero y otras historias* fueron analizados de la siguiente manera.

##### 1) SHANSHAMARKA /ŜanŜamárka/

Es una palabra compuesta “shansha “y” marca” a continuación analizaremos cada uno de ellos:

#### FUENTES

Shansha: /ŜanŜa/

Como bien sabemos **shansha** llamamos a un montículo de ceniza. (Ceniza, composición generada de las cortezas de los árboles, estiércol de los animales, vaca, burro, caballo...).

Para el diccionario **Notas para un Diccionario de Huanuqueñismo**, define que la *shansha* son carbones ardientes en las cocinas a base de leña. De misma manera para el diccionario **Rimaycuna Quechua de Huánuco**, afirma el significado de shansha /ŜanŜa/ [sansa] s.n. s.Ch.c. gueruta rupar-ninaushashan. \* El carbón encendido, la brasa.

**Marca**, según el diccionario **Rimaycuna Quechua de Huánuco** el significado /marka/ [marka(del aimara)] s.n. Ch.c. <sup>2</sup>distrıtupita mas wallcarunacuna-tiyashan. \* El pueblo, la nación.

Según el diccionario **Shimikunata asirtachik killka Inka~Castellano, Diccionario Inga Castellano** nos dice que es la clase de sustantivos. Mayormente se usan frases verbales para expresar los conceptos enunciados por sustantivos abstractos en castellano. Hay sustantivos comunes como: **llakta-pueblo**.

---

<sup>2</sup> Un pueblo donde viven pocas personas.

## PÁRRAFOS DEL TEXTO

*“Anoche, en mis sueños estábamos en **Shanshamarka** pueblo de gentiles, cabreros y brujos. También de mi infancia. Era medio día, hacía un intenso calor, mis hermanos y yo, después de juntar la leña en el patio, encender el horno y limpiar las latas de hacer panes, decidimos bañarnos. No nadar, sino bañarnos desnudos en la quebrada, cuando éramos niños.*

*[...] allá en la soledad de un mediodía cualquiera en el casi olvidado pueblito de **Shanshamarka**, tierra del sol y de mi infancia, abunda de piedras, tara, tunas, cabuyas, y cabras”.*

## INTERPRETACIÓN

En el texto encontramos que “*Shanshamarka es pueblo de gentiles, cabreros y brujos*” se conoce este pueblo mediante la denominación de un sueño, que le recuerda al narrador su infancia, un pueblo de sus antepasados en donde sus habitantes practicaban la brujería para perjudicar a otras personas. Citamos el párrafo encontrado en la obra: *“Era medio día, hacía un intenso calor, mis hermanos y yo, después de juntar la leña en el patio, encender el horno y limpiar las latas de hacer panes, decidimos bañarnos. No nadar, sino bañarnos desnudos en la quebrada, cuando éramos niños”.* *Shanshamarka era un pueblo alejado, caloroso donde abunda la leña y esto servía para cocinar y hornear panes; con el ardor de la leña el horno se calentaba la cual al culminar de preparar panes en el horno quedaba montículos de ceniza ardiente a esto se le llama “Shansha” y “Marca” porque designa al pueblo, entonces podemos decir la definición que encontramos en los*

diccionario coincide con la definición del contexto de la obra con el nombre designado.

## 2) WANCAWASI /wankawási/

### FUENTES

Es una palabra compuesta que deriva de dos palabras “wanca” y “wasi” según el diccionario *Rimayacuna Quechua de Huánuco* afirma de que /Wánka/ es un tipo de danza de los bailarines Wancas.

Wank'a. Según el diccionario *Diccionario Quechua - Español – Quchuas*.

V. WANK'A.wankha. s. Peñón, roca suelta. Sinón. wanka. wank'awank'a. s.

Roquedal. Sinón. Wank'aWillka. s. Geog. (Piedra o pedrón sagrado) Huan-cavelica. Departamento del Perú, muy rico en yacimientos de minerales, con

346,797 habitantes en 1981. || Ethohist. Nación preinkaica que habitaba en la parte central del Perú.

Según el diccionario “**Quechua Chachapoyas Lamas**” wasi quiere decir construir una casa.

## **PÁRRAFOS DEL TEXTO**

*“chiwangay con que los mayordomos adornaban de rosado, amarillo y rojo el interior de la iglesia, la capilla y el cementerio de **Wancawasi**”*

## **INTERPRETACIÓN**

En el texto encontramos que “Wancawasi” era un lugar que festejaba a lo grande sus costumbres, cuando llegaba su aniversario. Todas las casas, e inclusive capilla, eran pintadas de colores claros como es el amarillo que representa esperanza y el color rojo que representa gozo, la pasión. La danza más representativa es el wanka que lo bailan por una semana.

Como podemos darnos cuenta esta parte de la palabra está relacionada con la definición del diccionario en donde se manifiesta que Wanca es una danza, la cual es bailada en el aniversario de Wancawasi

### **3) PUCALLPA /puka/**

## **FUENTES**

### **PUCA: /PUKA/**

Según el Diccionario Quechua Chachapoyas Lamas significa:

### **PUKA “rojo, colorado”**

Así mismo según el Diccionario Rimaycuna Quechua de Huánuco significa:

**/puka/** s.a Ch.c yawarno culur caj. \*rojo color de sangre.

- Yawarpa culurnenga pucami. \*el color de la sangre es rojo.

Allpa /alpa/ s.n. Ch.c. cay pacha, noganchi tiyaycashanchi caj. \* La tierra.

- Wañushampita-pacha hasta allpapaman pampananyaj...\* desde que muere hasta que lo entierran en la tierra...
- Allpantaman yacuta bätircur mituta rurarisha.\* hizo barro mesclando el agua y la tierra.
- Allí allpa captin rätu wiñamun murushä.\* tierra es buena lo que siembro crece rápidamente.
- Rumi gagalla cashanchöga micuytis manami wayunchu. Jundo allpachörämi wayun.\* donde hay mucha piedra o roca, las plantas no producen. Producen solamente cuando hay bastante tierra.
- Allpa /alpa/ v.tr.Ch.n. pitapis allpa wiñapaptin, allpa juntaptin. \* echar tierra a.

## PÁRRAFOS DEL TEXTO

*“A causa de las continuas y torrenciales lluvias de la época, con los consabidos huaycos, derrumbes y otras fatalidades, el viaje de entrada se prolongó cerca de una semana y otro tanto el de salida, sin contar los días varados en el puerto fluvial de **Pucallca**. Agobiado por las inclemencias de la naturaleza, los tábanos, zancudos, mosquitos y otras alimañas; las malas noches; la pésima alimentación; la falta de agua y otras penurias; ni tiempo había tenido para pensar en nada, salvo en el presente inmediato de aquí y ahora.”*

## INTERPRETACIÓN

En el texto encontramos que “Pucallpa”, en la época de invierno es un lugar donde hay lluvias torrenciales, huaycos, derrumbes y otras fatalidades. Según otras fuentes “Pucallpa” es un lugar de tierra roja donde producen una variedad de alimentos y planta, porque donde hay abundante tierra y es roja es bueno para la producción.

### 4) WUANCAPI /WUANKAPI/

#### FUENTES

Es una palabra compuesta que deriva de dos palabras “wanca” y “capi” según el diccionario *Rimayacuna Quechua de Huánuco* afirma de que /Wánka/ es un tipo de danza de los bailarines Wancas.

Wank'a. Según el diccionario *Diccionario Quechua - Español – Quchuas*. V. WANK'A.wankha. s. Peñón, roca suelta. Sinón. wanka. wank'awank'a. s. Roquedal. Sinón. Wank'aWillka. s. Geog. (Piedra o pedrón sagrado) Huan-cavelica. Departamento del Perú, muy rico en yacimientos de minerales, con 346,797 habitantes en 1981. || Ethnohist. Nación preinkaica que habitaba en la parte central del Perú.

Según el diccionario “**Quechua Chachapoyas Lamas**” capi quiere decir exprimir, estrujar.



## PÁRRAFOS DEL TEXTO

*“Cerca de Wancapi, al pie del pueblo de Huancaraylla en la provincia de ayacuchana de Victor Fajardo, en la margen derecha del cristalino rio kachimayu, si ubica el pueblo ganadero de Toropampa”*

## INTERPRETACIÓN

En el texto encontramos que “Wancapi” es un lugar que está ubicado debajo de Huancareylla. Según otras fuentes es “Wankapi” es un pueblo donde valoran mucho la danza Wanka; los danzantes tienen que bailar con mucho con amor y pasión.

### 5) AMACORRAL /amakořal/

En esta parte definiremos los estudios realizados sobre esta palabra:

## FUENTES

En el diccionario ***Shimikunata asirtachik killkalnka~Castellano, Diccionario Inga~Castellano*** ( ) ama significa adv. No (en oraciones imperativas). Ama <sup>3</sup>mikuychu kay muyuta, wañunkimi.

Según el ***Diccionario quechua Chachapoyas–Lamas Ama***: morfema de negación que se utiliza en las provisiones: <sup>4</sup>ama guagachimaychu.

---

<sup>3</sup>¡No comas esta fruta, vas a morir!

<sup>4</sup>¡no me hagas llorar!”

Según el diccionario *Rimayacuna Quechua de Huánuco* "amä /ama/ [ama:] s.n. Ch.c. unay cajrunacuna cashan. \* El hombre prehistórico o de la antigüedad.

### **Corral /kořal/**

Corral proviene del latín *currus*; terreno cercado donde se mantienen animales domésticos.

### **PÁRRAFOS DEL TEXTO**

*"Amacorral, es decir corral de los gentiles territorio descampado al que ni las cabras se les acercaban quien sabe por qué. Como quien juega, improvisamos un reluciente canal que cruzaba en diagonal, pero a buena gradiente, el prohibido y temido territorio de Amacorral, cuando el cielo estaba despejado y arreciaba el sol al mediodía, parecía como que la tierra reseca y calcinada se desprendiera un brillo metálico de reverberada en el aire muy parecido al espejismo que parece y desaparece en las carreteras de la costa, próximas al mar".*

### **INTERPRETACIÓN**

En el texto encontramos que *Amacorral* era un lugar prohibido y temido que nadie podía acercarse, solo podían observar desde lejos, cuando el sol despejaba el día. Podemos afirmar con el análisis respectivo que el término concuerda con la definición que se encontró en los diccionarios de la

palabra “ama” que significa “no, prohibición” y **5** porque era un lugar cerrado absolutamente peligroso.

## 6) TOROPAMPA /toropámpa/

### FUENTES

Es la derivación de dos palabras: Según el diccionario **Rimayacuna Quechua de Huánuco Toro /töru/** <sup>5</sup>orguwáka, runtuyojllaraj caj.

Según el diccionario **Rimayacuna Quechua de Huánuco** Pampa. N. /pámpa/ [pampa] lugar medio plano.

Según el diccionario **Quechua Chachapoyas Lamas** define a la palabra Pampa, “llanura, plaza”

### PÁRRAFOS DEL TEXTO

*“En la margen derecha del cristalino río kachimayu, se ubica el pueblo ganadero de **Toropampa**. Se trata de un pueblo antiguo que esta recostada en suave declive a media falda del cerro Jatunorgo, cuyas cimas de piedra se pierden entre las nubes. A poca distancia de Toropampa. Pasando las espumosas cataratas de Anay y el tupido quinal de Batanchaca, medio oculto en una extensa planicie escasa de vegetación y que termina en un profundo precipicio cortado a pico, hay una extraña y misteriosa laguna de regulares proporciones. A simple vista parece dos lagunas gemelas dormidas en la soledad del paraje. Ochilque es fuente de vida, ojo de mundo, corazón de latierra. También es testigo del tiempo - comentó un día don Anchi, el arpista ciego de **Toropampa**. Por eso todo lo ve. Sus ojos nun-*

---

<sup>5</sup> Toro macho que tiene los testículos grandes

*ca duermen. Ni de día ni de noche. Quien nunca duerme nunca muere. Ochinlque es eterno.*

*Los toropampinos más vividos desgranán sus palabras y cuentan cuentos y relatan toda laya de historias.*

*Una sola vez al año ellos salen a enfrentarse en la desolada pampa que precisamente por eso se llama como se llama: **Toropampa.***

*Bramando y braceando con fuerza van a subir a **Toropampa**".*

## **INTERPRETACIÓN**

Según el contexto de la obra Toropampa es un pueblo antiguo que está recostada en suave declive a media falda del cerro Jatunorgo, cuyas cimas de piedra se pierden entre las nubes. Toropampa era el lugar de los toropampinos y toropampinas, quienes se sentían muy orgullosos de pertenecer a dicho pueblo. Los más vividos desgranán sus palabras y cuentan cuentos, mitos y leyendas. Durante todo el año ellos salen una sola vez al enfrentarse en la desolada pampa que precisamente por eso se llama como se llama: **Toropampa.** En este lugar la creencia era convincente porque si ganaba el toro blanco durante el año tenían una buena producción de alimentos, y una buena salud. Cuando el toro negro ganaba la pelea durante todo el año vivían en una completa miseria, las personas morían por falta de alimento y por enfermedad.

El contexto de la obra tiene relación con las fuentes obtenidas porque la palabra "Toropampa" deriva de dos vocablos: toro, se refiere a un animal

macho con cachos; pampa, es un lugar plano. Toropampa es un lugar plano donde en las celebraciones había pelea de toros.

## 7) CONGONA. /KÓNGONA/

### FUENTES

**Encontramos en los siguientes diccionarios el concepto de Congona:**

El diccionario “**Rimaycuna Quechua de Huánuco**” define a esta palabra /konqu:na/ [\*congona] s.n.Ch.c. jampijachalanta. Luryäadupaj allí. \* La congona (esp. De planta que se toma como té).

En los siguientes párrafos encontramos la palabra Congona designada en la obra.

### PÁRRAFOS DEL TEXTO

*“Hora calurosa en que las calles de **Congona** se llenan de niños que regresan de la escuela; en que la luz es más intensa y los rayos del sol se filtran por entre las ramas de los árboles reverberando como oro en el polvo; hora también del tintineo alegre y bullanguero de la campanita que anuncia la presencia del camión basurero.*

*¿Escuchas? Están doblando las campanas en **Congona**.*

*Atardecía en **Congona** con un malhadado crepúsculo de sangre.*

*[...] en estas sedientas e inhóspitas tierras de **Congona**.*

*[...] estas reseca y polvorientas tierras de **Congona**...*

*[... ] pero no el cielo de **Congona** que es insustancial y vacío.*

*Recuerdo que una tarde de julio en que bajamos a **Congona** a comprar cincuenta pliegos de papel cometa de diferentes colores... para hacer un farol más grande con motivo de las vísperas de Fiestas Patrias”.*

## **INTERPRETACIÓN**

En el texto de la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias* encontramos que “Congona” es un lugar pequeño y acogedor; en donde la hora calorosa era al mediodía, cuando los estudiantes regresaban de la escuela los rayos del sol se filtran por entre las ramas de los árboles reverberando como oro en el polvo; también era hora del tintineo, hora que el camión basurero pasaba haciendo sonar las campanas.

### **3.2 CONTRASTACIÓN DE RESULTADOS**

#### **3.2.1 Con la formulación del problema**

**El problema que se formuló es:**

¿Existen presencia de topónimos –ecónimos en la obra *Bajo la sombra del limonero y otras historias* de Andrés Cloud”?

La mayoría de los escritores hacen uso de la toponimia en sus obras, ya que esta tiene varias ramas como: los fitopónimos que se encarga de es-

tudiar todo relacionado a las plantas, zoopónimia que estudia todo lo que tiene que ver con los animales, y los ecónimos que se encarga de estudiar nombre de lugares, el cual es el centro de nuestra investigación. Esto quiere decir que casi todas las obras literarias están constituidas por la toponimia.

En la obra *Bajo la sombra del limonero* de Andrés Bello; encontramos la mayor presencia de topónimos ecónimo los cuales son de suma importancia porque enriquecen el texto.

La presencia de los topónimos ecónimo, nombran nombres de pueblos para que en una narración la historia tenga hechos significativos en los diferentes escenarios. Los topónimos ecónimos adquieren un valor importante porque ahí es lo que pasa los hechos de la obra *Bajo la sombra de limonero*.

### **3.2.2 Según el contenido**

Según el contenido de la obra *Bajo la sombra de limonero* el autor se identifica mediante sus vivencias y recuerdos de su niñez, recuerda todo lo vivido con mucha alegría, menciona los lugares, los hechos ocurridos junto a su familia.

En este sentido, podemos afirmar que muchas obras literarias tienen estilos propios y eso hace que sean diferentes y únicos y la particularidad de narrar de cada escritor hace que sus narraciones tengan mayor énfasis, hecho que encontramos en los cuentos del Andrés Bello en su obra *Bajo la sombra de limonero*.

La presencia de topónimos-ecónimo enriquece a la narración de la obra *Bajo la sombra de limonero*, en este libro encontramos once nombres de lugares: *Congona, Shanshamarca, Amacorral, Calcajal, Huallaga, Wancawasi, Jatunorgo, Toropampa, Hoyada, Taxaorgo y Puwajcocha*.

### **3.2.3 Según la teoría Toponímica**

La toponimia es la rama de la onomástica que se encarga de estudiar los nombres de lugares. La toponimia, según el objeto de denominación se manifiesta en subramas como: hidronimia, astronimia, zootopónimos, hagio-topónimos, antrotopónimos, cromotopónimos y ecónimo. La toponimia ecónimos también se encarga de estudiar específicamente los nombres de los pueblos.



### 3.2.4 Con los objetivos

#### **El objetivo principal es:**

*Determinar la presencia de topónimos-ecónimos en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud.*

Los topónimos-ecónimos son de suma importancia, porque toda obra literaria está constituida por los topónimos. En la narración se nombra lugares, personajes, pueblos, (...) estos elementos nombrados son componentes básicos de una obra literaria, real o ficticio. Según el estudio realizado podemos decir que los topónimos - ecónimos cumple la función de analizar los nombres de los pueblos encontrados en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*.

#### **El primer objetivo específico es:**

Describir los topónimos-ecónimos mediante sus vivencias en la obra *Bajo la sombra de limonero y otras historias*, de Andrés Cloud.

*“Identificar y analizar la cantidad de topónimos - ecónimos en la obra *Bajo la sombra del limonero y otras historias* de Andrés Cloud.*

Según la teoría del topónimo se identificó los ecónimos (nombres de pueblos) en la obra “*Bajo la sombra del limonero y otras historias*” de Andrés Cloud. Obtuvimos once ecónimos las cuales fueron analizados a

profundidad utilizando diferentes fuentes bibliográficas. También se hizo uso de algunos párrafos de la obra, específicamente donde se mencionaban los ecónimos.

*“Explicar la relación entre los ecónimos y la toponimia en la obra Bajo la sombra del limonero y otras historias”, de Andrés Cloud.*

El ecónimo es la subrama del topónimo; están relacionados porque los topónimos estudian los nombres de lugares en general mientras que el ecónimo se encarga de estudiarlos nombres de los pueblos. La relación en sí es porque es la única subrama que estudia los nombres propios de pueblos.

## CONCLUSIÓN

- Se halló siete topónimos- ecónimos en la obra *Bajo la Sombra de Limonero y otras historias* de Andrés Cloud Cortés que son: Congona, Shanshamarca, Amacorral, Calcajal, Huallaga, Wancawasi, Jatunorgo, Toropampa, Hoyada, Taxaorgo y Puwajcocha; que describen los lugares habitados a lo largo de la infancia del autor personaje.
- Los topónimos – ecónimos en la obra *Bajo la Sombra de Limonero y otras historias* de Andrés Cloud Cortés fueron analizados según el contexto de la obra, así como de otras fuentes relacionadas a los topónimos.
- Hemos tenido en cuenta la entrevista al autor y explicamos la relación que existe entre el topónimo y ecónimo.
- El lenguaje sencillo, figurado y el uso constante de topónimos en la obra de Cloud hace que la lectura sea más importante.

## SUGERENCIAS

1. Tomar estudio prioritario de los topónimos en las investigaciones, ya que es importante para entender algunas obras literarias así como a su autor.
2. Hacer trabajos de toponimias de nuestra ciudad, para conocer así mejor nuestro territorio.
3. Hacer conocer cuán importante es conocer acerca de la toponimia de nuestro pueblo así como su importancia en el actuar de las personas que lo habitan.
4. Promover el uso de la toponimia como medio de identidad cultural así como para poder entender mejor algunas obras literarias.

## BIBLIOGRAFÍA

**Alcázar A., & Azcárate M.,** (2005) en su investigación. *Toponimia: normas para el MTN25, Conceptos básicos y terminología*, Dirección general del Instituto Geográfico Nacional.

**Alcina José,** *Sobre la traducción y el significado de topónimos*. España.

**Alonso Gregorio De Escobedo,** *Topónimos antiguos de un viajero* (1964) España.

**Campos A., & Noroña. M.,** (1980) *Aproximación al estudio de la toponimia cubana*.

**Cloud. A.,** (2010) *Bajo la Sombra de Limonero y otras historias*. Lima. Editorial San Marcos.

**Chesnokova, O. S.** (2011). *Colombia y el mundo hispanohablante*. Moscú: Editorial. De la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos.

**David J.W.,** (1998) *Rimaycuna Quechua de Huánuco*. Lima, Perú. Editorial: Instituto lingüístico de Verano.

**Diccionario Inga ~ Castellano y Diccionario quechua Chachapoyas – Lamas. (2002).**

**Dolezalova, J.,** (2007) *Observaciones sobre la toponimia*. España. Editorial.

**Guillermo. L.,** (1997). *Tendencias generales de la toponimia de norte grande chile*.

**Gómez, G. de S.** (1985) *Breve Diccionario Etimológico de la lengua española*. Amsterdam: Editorial. En inglés, con el título de *El seviens Concise Spanish Etymological Dictionary*.

**Martín De Las Pueblas,** *Toponimia de Ribargoza* 2003, p.9.

**Mozombite. C.** (2009). *Ars nativa, apuntes sobre la literatura huanuqueña*. Huánuco. Edit. Cauce.

**Ramirez, H.** (1944). *Estructura y fundamento del lenguaje*. Lima. Editorial. Universal.

**Solis, F.** (1984) *Topónimo de Ancash y las limitaciones*. (1997) *La gente pasa los nombres quedan*. Editorial: Introducción en la toponimia.

**Taylor.G.,** (1979).*Diccionario quechua Chachapoyas- Lamas*. Lima, 2016. Editorial. Instituto de Estudios Peruanos.

**Varallanos, J.** (1959). *Historias de Huánuco*. Buenos Aires: Editorial. Imprenta López.

**Torero, A,** (1964) *Los dialectos quechuas*. In: *anales científicos*. Lima: Editorial: Universidad Nacional Agraria la Molina.

**Instituto Geográfico Agustín Codazzi.** (2009). *Nombres geográficos de Colombia: departamentos y ciudades capitales, datos pertinentes del proceso de apropiación y socialización del territorio*. Bogotá. Editorial: Instituto Geográfico Agustín Codazo.

# ANEXOS

## MATRIZ DE CONSISTENCIA

### La presencia de topónimos- ecónimos en la obra *Bajo la sombra del limonero y otras historias*, de Andrés Cloud”

Formulación de Problemas	Objetivos	Variables	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Indicadores de obra
<p><b>Problema general</b> ➤ ¿Existen presencia de topónimos – ecónimos en la obra <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud”?</p>	<p><b>Objetivo general</b> ¿Determinar la presencia de topónimos en la obra “bajo la sombra del limonero y otras historias de Andrés Cloud”?</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p>	<p><b>Variable independiente</b> La presencia de topónimos - ecónimos.</p> <p><b>Variable dependiente</b> <i>Bajo la Sombra limonero y otras historias.</i></p>	<p>La toponimia tiene varias ramas como: fitonimia, zootoponimia, orotoponimia, (...) Consiste básicamente en el análisis de los ecónimos que estudia los nombres de los lugares.</p> <p>La obra <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i>, está compuesta por 15 cuentos y, cada una de ellas, tiene historias particulares englobadas en un solo libro.</p>	<p>La presencia de la topónimos- ecónimos se manifiesta en la obra bajo la sombra de limonero y otras historias. En cada uno de los cuentos podemos encontrar la variedad de los topónimos, pero nuestro análisis será solamente de los ecónimos. La presencia de topónimos- ecónimos hace que la obra tenga una particularidad porque trata de los nombres de lugares habitados o no (en general). Por extensión, es el nombre de cualquier punto ubicable en el mundo real o en los mundos ideados por las culturas.</p> <p>Nuestro centro de estudio será la presencia de topónimos, ecónimos. Precisamente este nombre Bajo la sombra de limonero y otras historias se toma en el plano literario para consagrar el nombre de una obra literaria donde predomina diferentes temas como: la creencia y existencia de nombres de lugares.</p>	<p><b>Nombres geográficos</b></p> <p><b>Topónimos</b></p>	<p><b>ECÓNIMOS</b></p> <p><b>TOPÓNIMOS FORMADOS POR COMPOSICIÓN</b></p> <p><b>quechua-quechua</b></p> <p><b>quechua-castellano</b></p> <p><b>castellanos-quechua</b></p>	<p>Amacorral Congona Shanshamarca</p> <p>Shanshamarca</p>
<p><b>Problemas específicos</b> ➤ ¿Cómo se identifica el autor con la presencia de topónimos- ecónimos en la obra <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud”?</p>	<p>➤ Describir los topónimos ecónimos mediante sus vivencias en la obra <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud”</p> <p>➤ Identificar y analizar la</p>						



<p>➤ ¿Qué cantidad de topónimos-ecónimos <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud”?</p> <p>➤ ¿Existe relación entre los ecónimos y la toponimia en la obra <i>Bajo la Sombra del Limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud”?</p>	<p>cantidad de ecónimos en la obra “<i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud.</p> <p>➤ Estudiar la relación entre los ecónimos y la toponimia en la obra <i>Bajo la sombra del limonero y otras historias</i> de Andrés Cloud.</p>						<p><b>Amacorral</b></p> <p><b>Toropampa</b></p> <p><b>Pucallpa</b></p>
---	--	--	--	--	--	--	--

**CUESTIONARIO DE LA ENTREVISTA AL AUTOR DE LA OBRA “BAJO  
LA SOMBRA DE LIMONERO Y OTRAS HISTORIAS” DE ANDRÉS  
CLOUD.**

1. ¿Con qué finalidad utiliza los topónimos en su relato *Bajo la Sombra de Limonero y otras Historias*?
2. ¿Qué nombres de los lugares, plantas o animales utiliza en quechua?
3. ¿En su narración utiliza morfemas? ¿De qué manera enriquecen los morfemas a cada uno de los cuentos?
4. ¿Por qué usted, en la mayoría de sus relatos, menciona los lugares denominados Shanshamarca y Congona?
5. ¿Por qué pensó usted en el término *Limonero* para escribir el relato?
6. ¿En su obra *Bajo la sombra del limonero y otras historias*, cuál de los cuentos le causa más placer?
7. ¿Cree usted que utiliza palabras compuestas de quechua y castellano en su relato?
8. ¿Recuerda usted las plantas más mencionadas en sus cuentos?
9. ¿Qué aspectos espirituales y sociológicos le indujeron a escribir la obra?
10. ¿Para escribir un libro es necesaria una investigación previa?
11. ¿Sus parientes participaron en la producción de la obra?
12. ¿Su estilo ha alcanzado una madurez admirable en esta obra, cómo se siente al respecto?

13. ¿Qué opina de los que critican diciendo que sus obras está lleno de feminismo y tachan su propuesta de machismo camuflado?
14. ¿Por qué escogió usted a Pibe como personaje principal?
15. ¿Ha cambiado la maternidad [o su ausencia] su punto de vista sobre la literatura?
16. ¿Por qué pensaste en el término Limonero para escribir el relato?
17. ¿En el cuento Baño Natural qué lugares más menciona?
18. ¿Con qué finalidad escribió la obra?
19. ¿Pibe representa a algún personaje humano?



### 1. Analizando los resultados de la entrevista



### 2. Entrevistando al autor de *Bajo la sombra del limonero*, Andrés Cloud.



### 3. Formulando los resultados de la entrevista